

南滿洲鐵道株式會社
教育研究所編纂

練習聲音

支那語入門

全



エメ
去
富田

例 言

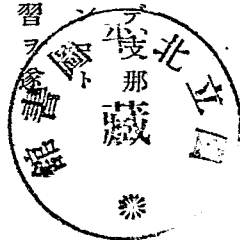
一 本書ハ滿鐵教育研究所ニ於テ、支那語教授ノ際、初學者ノ使用ニ供
シガ爲ニ、編纂シタルモノナリ。

一 本書ハ全編ヲ五十二課ニ分テ、之ヲ約百二十時間ニ配當ス。

一 本書ハ、極メテ卑近ノ事物ヲ捉ヘ、成可ク平易ナル辭句ヲ擇ン
語形ノ概念ヲ與ヘ、且ツ日用簡單ナル語句ノ應用ニ利セシメ
ヲ期セリ。而シテ本書ノ特ニ留意セル點ハ、發音ノ基本的練習ヲ
ゲシメンガ爲メニ、教材ヲ選擇シテ排列シタルニ在リ。

一 寫音ノ方法トシテハ、本邦假字ノ使用ヲ絶對ニ避クル方針ヲ取り、茲
ニ便宜上、漢字反切法ヲ採用シタリ。

但シ別ニ最近支那政府ガ制定頒布セル注音字母法ヲ比較調査シ、若



346B

シ寫音法トシテ之ヲ用ラル方、一層適當ナリト認メタル時ハ、更ニ之ヲ發表スベキ豫定ナリ。

大正九年三月三日

南滿洲鐵道株式會社
教育研究所

講師 秩父固太郎 識

木 石
皮 ●頭
布

蜂 螞 阿
蚱 ○ 螂
蟻

吃 石 詩 特 螞 木 阿
病 頭 懼 螂 阿 洛 昂
天 木 木 蟻 衣
木 頭 蟻 衣
(三) (二) (二)

皮 皮 螞 阿
蜂 夫 啞
布 螞 阿
蚱 之 阿

○ (無 氣)
● (有 氣)

(腔 調)



竹子
子。
樹

那
這
是
不。

和 硯 筆
台 墨 紙

這。
是。
竹
子。

太。

竹
子

樹。

這。
不。
是。
樹。

那。
是。
木。
頭。

這。
是。
石。
頭。

(四)

那。
不。
是。
石。
頭。

這。
不。
是。
木。
頭。

紙。
和。
筆。

墨。
和。
硯。
台。

筆。

墨。

紙。

硯。
台。

那。是。樹。

那。不。是。木。頭。

麼

這。是。布。麼

那。不。是。布。

池 鵝
藕 鴨
魚 河

鵝 俄

鴨子 衣岡

河 禾

池子 遲

藕 樞

魚 于

這。不。是。布。麼

那。是。皮。不。是。布。

(六)

(五)

甚 (麼)

東西洋

火燈

桌椅櫈

有書字
沒圖

這是。甚麼東西。
詩恩 木俄 都呼 希

那是。甚麼東西。

這是。洋火。
衣昂 平俄

那是。洋燈。
德呼

桌子。
朱俄

椅子。
衣

櫈子。
德呼

老兒

兒

兒

兒

(七)

有書。
衣櫃 書

有字。
姿

沒有圖。
木危 土

有書麼。

有書。

有字麼。

有字。

有圖麼。

沒有圖。

冷 ヒヤ

涼 ヒヤ

暖 ヒヤ

爐 壺 水

裏

鐵 盆 茶 碗

盆 茶 碗

爐 子

爐 子

有 甚 麼 東 西

有 甚 麼 圖

(八)

有 爐 子 和 壺

爐 子 裏 頭 有 火

火 盆 水 壺

那 是 火 爐 子 麼

有 書

沒 甚 麼 圖

點 兒

有 火 有 水

壺 裏 頭 有 水

茶 壺 茶 碗

那 不 是 火 爐 子 那 是 火 盆

畫 兒

寫 兒

元

水 氣 水

水 氣 水

水 氣 水

李 杏 橘 瓜 果
栗 櫻 梨 蘋 外
柿 桃

裏頭有火麼

裏頭有火

那不是茶壺麼

是那。是。茶壺

裏頭沒有茶麼

裏頭有茶

(九)

這果子是蘋果

外頭有皮兒

裏頭有子兒

那瓜是西瓜

裏頭有西瓜子兒

甜瓜

橘子

梨

桃

杏兒

櫻桃

柿子

李子

栗子

西杏兒

。到。那兒了。

共

。到。那兒了。

。到。那兒了。

幾個兩

十 七 四 一
八 五 二
九 六 三

。到。那兒了。

。到。那兒了。

。到。那兒了。

。到。那兒了。

一個蘋果 兩個橘子 三個梨 四個柿子

一個和六個是七個。

兩個四個是八個。

有幾個。

有十個。

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

都^カ又^又 羊^ヤ 猫^ネ 又^又 狗^コ 又^又
 猪^ブ 又^又 也^ヤ 又^又 牲^シ 又^又
 馬^バ 又^又 牛^ウ 又^又 口^コ 又^又

丁巳仲夏
吳昌碩書

罷令

猴兒
 鳥兒
 上

狗是牲口

○牛 尼僮
○羊 衣昂
○猪 朱

能
 三
 價
 十
 年

馬木阿

書
卷
之
二
里
口
不
口
口
口
口

木傲衣耶。貓也。是。牲口。

都是牲口。

老兒
樣子
一
樣

6X
 T-8E
 7Y
 0-1
 錯
 4
 4
 4
 4
 4

桃是甚麼

杏兒也是果子麼？

櫻桃也是果子罷。

桃
花

(+)

桃是果子。

也是果子。

是那都是果子。

都門

樣 (這) (那)

這個牲口和那個牲口一樣不。一樣。

不。一樣。

怎

怎麼不。一樣。

騾驢小

這是騾子。

那是驢。

騾小。

騾子大。

大

那個是騾子。

這個是騾子。

這個沒有那個好。

(那)

那個是驢。

那個是驢。

那個大。

騾子大。

不。很大。

那個小。

驢小。

往左走。

直走。

右。

往右走。

往左走。

比。

以後。

アマリ大スナ。

今大母。イセ
叶三。見

寫多
念

兩個。三個。和三個。兩個。是一樣。

兩個。四個。和四個。兩個。也是一樣。

兩個。五個。和五個。兩個。是一樣。不一樣。

一樣。

再。イ右。モウナイ

(十三)

寫字。
希耶

寫一個字。
寫甚麼字。

寫多字。
都俄

這一個字。念甚麼。
那一個字。念都俄。

再少

二五七
 眼鏡兒
 二四六
 出操兒
 三三四
 三三五

你的口音很好

音對

我
能
看
見

下。愛。再。寫。

一個字

多

寫甚麼字。

寫少字

念幾聲

念一聲

這。個。字。念。甚。麼。

那個字念詩傲。

念。幾。聲。
念。三。聲。

四。聲。

對。危。

不對！

口音。衣愿。

金
一

ト
ウ
キ

一、ヨシ、サ、イ

11

報

他 我 妹 哪 畫
哥 兄 看
姐 弟。

(十四)

特爾
他是哥

五俄
我是兄弟

哥寫字哪

我畫畫兒哪

租俄
他做甚麼哪

他看甚麼哪

基
他是姐姐

科安
我沒有妹妹

姐姐看書哪

他念書哪

他看報哪

他看的是甚麼報

上。本

底。下。包

還。下。包

鉛。刀。鋼

(十五)

桌子上頭有一本書

桌子底下有一個書包

書包裏頭還有兩本書

一本。兩本。三本。有三本書

我有三本書

鉛筆

小刀子

鋼筆

墨水壺兒



丁。七。水

(十六)

墨水

墨水



墨水

墨水



海^{ウミ}

國^{クニ}

艾那

數

丁^チマ^マカ^カ己^己又^又不^不丹^丹

尼^ニ伯^{ハク}尔^ル
日^日中^中本^本

丁^チ己^己己^己己^己

張地你

海日中

有一張地圖^{之昂低}

你看一看^尼

這是地

這是海^委

這是日本

這是中國^{朱摩孤俄}

中國地大

日本地不大

你數一數有幾張(紙)

一張、兩張、三張、四張、五張、六張、七張、八張

有八張

還有沒有

再沒有了^{洛岡}

(十七)

一四

世^セ同^{ドウ}南^{ナン}亞^ヤ各^{カク}國^{クニ}

反力 誰反へ

工九像
文篇
了

他是誰？

徐福是中國人麼

有一張像希昂皮安篇兒

都是誰哪

他姓徐。

徐福是他的名字。

他是徐福

是。他是中國人。

上頭有三個人

(十八)

許安仁

們倆

餘朋友

您片

這個是許安國

他們倆是弟兄

許安仁是他的兄弟

這個是徐福餘

那是您的名片兒麼

是誰的

他姓甚麼

他的名字叫甚麼

這個是許安仁

許安國是哥哥

他是他們的朋友

這不是我的

是我朋友的

他姓許

他的名字叫許安仁

許安國不是他的哥哥麼

是他的哥哥。

(十九)

英語

英國有英國人

英國有英國話

說明白

英國人說英國話

英國人說的話你明白麼

懂

是我都懂

法義德
奧俄美

法國

義國

德國

奧國

俄國

美國

比國

瑞士

丹麥

(二十)

日。本^其旗子^{基樞}裏頭^{平時}紅的是圓的^{平安}

外頭^{平安}方的是白的

那紅的就^{孤昂}是日光兒

中國旗子分^{太恩}五樣顏色兒^{衣安壽雙}

就是紅的^{平昂}黃的

藍的^{洛安}白的^{禾危}黑的

這麼五樣兒

有幾樣兒旗子

有兩樣兒

那個是中國旗子哪

那個有五樣顏色兒的

那個是日本的哪

那個有日光兒的

色^カ分^テ顔^ヲ色^ニ
黄^{ワウ}藍^{ラン}黑^{クワ}

方^{ハタ}就^シ光^{ミツ}
旗^{ハタ}紅^{ベニ}圓^{マル}

那^ナ那^ナ
ド^ドア^ア

中國國旗的顏色
 紅的是漢族
 黃的是滿族
 藍的是蒙古族
 白的是回族
 綠的是藏族
 所以說五族共和

學生教
 學堂先

中國旗子有幾樣顏色兒

有五樣顏色兒

都有甚麼顏色兒哪

有紅的、黃的、藍的、白的、黑的

(二十一)

須耶特昂 希安詩吟

這是學堂的先

先生教書哪

他們都是學生

學生念書哪

聽講

問

告訴

（天棚と北の壁）
市子

正房北の壁の上

側廂・間・南房

東廂房・西廂房

下廂房
（右）
（左）

（右）
（左）

九
（右）
（左）

先生教學生念書哪

有不明白的地方兒問問先生

學生一問就告訴明白了

（二十二）

那個房子是學堂

樓上有學生

樓上樓下都有學生

學生聽先生講書哪

（圍牆）
（圍牆）
（圍牆）

（圍牆）
（圍牆）
（圍牆）

（圍牆）
（圍牆）
（圍牆）

那個學堂有樓

樓底下也有學生

院 門 屋
 牆 窗
 梯 戶。

兒 孩 父
 男 親
 女 母

爺 奶
 祖

孫

屋^五子^了

窗^{初昂平}戶

門^{木恩}入

牆^{其昂}壁

樓^{題云}梯

院^{手安}子

(二十三)

人^{夫其恩}的父^木親和母^木親

他們^紅都有^{禾愛}小孩兒

也有^{訥安}男的

也有^女女的

男^兒的是兒子

女^兒的是女孩兒

父^{衣耶}親的父^{衣耶}親叫^{衣耶}爺^{衣耶}爺

父^{山云調愛}親的母^{山云調愛}親叫^{山云調愛}奶^{山云調愛}奶

父^{蘇恩}親的爺^{蘇恩}爺叫^{蘇恩}祖^{蘇恩}爺

父^{蘇恩}親的奶^{蘇恩}奶叫^{蘇恩}祖^{蘇恩}奶

孫^{蘇恩}子

孫^{蘇恩}女^{蘇恩}兒

松^松子^松

子^子孫^子

三ノノ
 二ノノ
 一ノノ

4.

出子
三

外國
西國
子見

山 廟

日光在。日本。

也有山也。有水。還水有廟。米傲

日光的廟也是有名的

我想本國人和外國人大概都知道

中國有名的地方兒是西湖。

西湖的景致實在。是第_一了。

[illegible]

老鵝 ハコ

鵝子 ハコ

石 イシ

佛裡和 ハツリ

尙位 ハツリ

嘍很 ハツリ

我問你這是甚麼地方兒

再問你這也是海麼

不是海是甚麼地方兒

不是你是誰

(二十五)

這是廟這是佛

您看這位佛爺不小罷

嘍這佛像實在是很大了

那是海

那不是海

那是湖湖沒有海大

湖比海小

這廟裡有和尚

王爺老爺

老爺老爺

改略日

燒香經

行

出云
相傳

舖糧食

店賣米

麵豆

所以

這是日本第一的大佛

他們在廟裡燒香哪

詩傲希昂

人在佛爺底下很小

和尚在廟裡念經哪

基呼

(二十六)

這舖子是糧食店

離昂詩低安

他們賣的是米麵豆子甚麼的

木愛

米米安德權

這米麵豆子甚麼的都是糧食

他們賣的是糧食所以叫糧食店

蘇俄衣

麥高梁

菜蘿蔔

買給吃

大米 (稻子) 小米兒 (粟子) 包米 (玉米) 書舖 布舖 禮券

(二十七)

麥子 紙舖 筆舖 高梁 麵粉

白菜 蘿蔔 茄子 黃瓜 甚麼的都叫青菜

賣青菜的 人叫賣菜的

那個賣菜的 賣的青菜 都是賣給人吃的

人買了 可以做菜吃 要飯的

紅蘿蔔 茄子 肉 麵粉

不誰 魚

飯テ
飯マ

匙シ 用ユ 渴カ 肚ハ
筷ハシ 喝カ 餓ウ
湯ユ 喉ノド

那糧食店賣的大米和高粱甚麼的人買了可以

做飯吃夫安

賣魚的

賣果子的

賣畫兒的

買賣人

(二十八)

肚子餓了，就吃飯。

吃了飯，肚子就不餓了。

嗓子渴了，就喝茶。

喝了茶，嗓子就不渴了。

吃飯用筷子。

喝湯用匙子。

酒杯 リ又々

點心 ウツ
麵(麵) ホトハ向金スト

盤子 タラシ
碟子 セ

半日又牛叉
猪肉叉
猪油

錢要緊 クダ要緊

行 ユ

外行 ウツ

喝茶用茶碗 低安 希恩

有點心和果子 カキ

吃點心和果子

飯碗 菜碗 湯碗

盤子 摸安
碟子 低耶 酒壺

(二十九)

嚟子好(声) 期酒(酒) 請酒 酒足 請酒 酒足 請酒 酒足

錢是要緊的東西 其安 衣傲基恩

要買東西沒有錢不行 希時

喝酒用酒杯 托危

有麵包和牛奶(牛奶)

吃麵包喝牛奶

怎麼哪

怎麼哪

太貴了。少氣不。行爲。

二八

能

有了錢就可以買東西

沒有錢就不能買東西

定

買東西一定要錢

錢不是要緊的東西麼

塊毛角

多少錢 一塊錢 一毛錢 (一角錢) 一個子兒

(三十)

耳 朵 眼

耳 朵

眼 睛

鼻 子

嘴

都在臉上

間 臉 鼻 嘴 邊

那耳朵在臉的傍邊兒 那鼻子在臉的中央兒

那兒兒 那兒兒 那兒兒

那兒兒 那兒兒 那兒兒

舌^舌牙^牙

身^身體^體腦^腦
袋^袋隻^隻手^手
條^條腿^腿
拿^拿走^走
路^路臂^臂脚^脚

在那^{在那}嘴^嘴裡^裡頭^頭有^有一個^{一個}舌^舌頭^頭

上^上邊^邊兒^兒 下^下邊^邊兒^兒

這^這兒^兒

那^那兒^兒

那^那兒^兒

還^還有^有上^上下^下的^的牙^牙

(三十二)

一個^{一個}人^人的^的身^身體^體 有^有一個^{一個}腦^腦袋^袋、一個^{一個}身^身子^子

還^還有^有兩^兩隻^隻手^手、兩^兩條^條腿^腿

拿^拿手^手拿^拿東^東西^西

手^手在^在路^路臂^臂上^上

脚^脚在^在腿^腿上^上

拿^拿腿^腿走^走道^道兒^兒

穿着衣服 (穿着衣服) 穿着衣服 (穿着衣服) 穿着衣服 (穿着衣服)

(三十二)

穿着衣服 (穿着衣服) 穿着衣服 (穿着衣服) 穿着衣服 (穿着衣服)

鞋 (鞋) 靴 (靴) 戴 (戴) 帽 (帽)

娘 (娘)

脱 (脱) 摘 (摘) 套 (套)

人的身上都穿着衣裳哪 (人的身上都穿着衣裳哪) 人的身上都穿着衣裳哪 (人的身上都穿着衣裳哪)

人的脚上都穿着鞋靴子 (人的脚上都穿着鞋靴子) 人的脚上都穿着鞋靴子 (人的脚上都穿着鞋靴子)

那爷们走道儿都戴帽子 (那爷们走道儿都戴帽子) 那爷们走道儿都戴帽子 (那爷们走道儿都戴帽子)

那娘儿们也有戴帽子的也有不戴帽子的 (那娘儿们也有戴帽子的也有不戴帽子的) 那娘儿们也有戴帽子的也有不戴帽子的 (那娘儿们也有戴帽子的也有不戴帽子的)

脱衣裳 (脱衣裳) 脱鞋 (脱鞋) 摘帽子 (摘帽子) 戴手套 (戴手套) 戴手套 (戴手套)

那 (那) 那 (那) 那 (那)

客來請
進讓坐

倒

送

禮

煙

抽

吃

吃

客來請

客人來了

給他倒茶

客人要走

給他行個禮

您來了

您請用點心

再喝一碗茶

吃

(三十三)

請他進來

給他倒茶

客人走了

給他行個禮

您請坐

您請用飯

再吃一碗飯

還吃一個

甚

讓

他

送

他

您

您

再

吃

日

讓

他

送

他

您

您

再

吃

租

屋

里

兒

口

煙

酒

再

吃

官^{クニノミ}衙^ヤ

出^{イッ}去^ク家^カ
(法)回^ヘ

見^ミ

(三十四)

有一位客^{ヒトウケ}人^{ヒト}來^キ要^{ハシ}見^ミ他^{カノ}父^{コノ}親^{サマ}

他^{カノ}父^{コノ}親^{サマ}出^{イッ}去^ク了^ナ、沒^{ナシ}在^ニ家^カ

這^{コノ}位^ノ客^{ウケ}人^{ヒト}沒^{ナシ}法^{ハズ}子^コ就^ス回^ヘ去^ク了^ナ

這^{コノ}位^ノ客^{ウケ}人^{ヒト}是^{シテ}他^{カノ}父^{コノ}親^{サマ}的^ノ朋^{トモ}友^{トモ}

他^{カノ}父^{コノ}親^{サマ}上^ニ衙^ヤ門^{カド}去^ク了^ナ、還^{モト}沒^{ナシ}回^ヘ來^ル哪^ニ

他^{カノ}父^{コノ}親^{サマ}是^{シテ}個^ノ做^ス官^{ノミ}的^ノ

做^ス官^{ノミ}的^ノ

士^シ留^ル家^カ工^{コウ}同^{ドウ}

幹^{カン}活^{カツ}計^{ケイ} (在^ニ家^カ裏^ノ)

辦^{バン}事^ジ

然^{シテ}後^ノ縫^ハ 剪^ハ料^ヲ尺^ヲ比^ベ 時^ノ候[。]

帶^ヲ褂^ヲ忙^シ 針^ヲ襪^ヲ 綫^ヲ機^ヲ

然後^ニ拿^リ針^ヲ和^シ綫^ヲ把^リ他^ノ縫^ハ上[。]

再^ビ拿^リ剪^ハ子^ヲ把^リ他^ノ裁^ハ出^ス來[。]

先^ニ拿^リ尺^ヲ比^ベ一^ニ比^ベ那^ノ材^ヲ料^ヲ兒^ノ的[。]長^シ短^シ

做^ス衣^ヲ裳^ヲ的[。]時^ノ候[。]兒^ノ

(三十六)

褂^ヲ子^ヲ褲^ヲ襪^ヲ帶^ヲ針^ヲ綫^ヲ

他^ノ很^ニ忙^シ

把

二卷

11 日本橋

得

餃 $\frac{4}{5}$

九

剪刀

不

没入

1

這就叫做衣裳。

做得了衣裳就可以穿上了。

裁縫

終。又。日。中。の。時。

指
二
三
指
甲
四
五
六
七
八
九
十

(三十七)

這個小孩兒還不大。

他^モ也^モ沒^{マダ}入^ス學^{ガク}堂^{ドウ}念^{ネン}書^{ショ}

他在家裏也不能做事。

金部 時 二 八
カロ 二 一 三
二 〇 三
三五

狂くる竟けい玩わん藝ぎ

鼓こ毬きう吹ふ喇叭らふ打う叭ぱ

竟けい拿な着ちやう玩わん藝ぎ兒に玩わん兒に

小せう孩がい子し沒めい有ゆう不ふ愛あい玩わん兒に的てき

小せう孩がい子し們めん都と愛あい玩わん藝ぎ兒に

小せう人じん兒に

毬きう兒に

喇叭らふ吹ふ

鼓こ

吹ふ

打う

打う

打う

月令げつれい (三十八)

這こ個の小せう孩がい子し大だい了しやう

他た上じやう學がく堂どう了しやう

打う毬きう打う毬きう打う毬きう

努力功

課勤

懶惰

颶風雨

怕

雷閃

怕 (オウ)

怕 (オウ)

怕 (オウ)

他很愛念書

他在學堂裏努力的用功

他的功課很勤

他不懶惰

颶風下雨他都不怕

他就怕沒有學問

打雷

閃電

打雷

閃電

打雷

閃電

打雷

怕 (オウ)

鳥兒 (カウ)

鳥兒 (カウ)

鳥兒 (カウ)

鳥兒 (カウ)

鳥兒 (カウ)

鳥兒 (カウ)

鳥兒 (カウ)

鳥兒 (カウ)

因為他有三平

(三十九)

人缺芝

因為他有翅

考中

紅

因為他有翅

若是有翅

我們不能飛

俗們沒有翅

大雁

小燕兒

家雀兒

喜鵲

仙鶴

松落

天

陽

前後

(四十)

希安 希敬

這兒有兩隻仙鶴

那兒還有兩隻仙鶴

這兩隻仙鶴在松樹上落着哪

蘇呼

那兩隻仙鶴在天上飛着哪

顯安

你看太陽出來了

基安

前邊兒就是東邊兒

日頭奔兒

往

到算

過

今

左^リ右^ハ
南^{ミナミ}北^{キタ}

前邊兒

後邊兒

左邊兒^{租俄}

右邊兒^{衣櫃}

東邊兒

西邊兒

南邊兒^{訥安}

北邊兒^{卜危}

上邊兒

下邊兒

這兒

那兒

(四十一)

那太陽老是打東邊兒出來往西邊兒落

太陽出來到太陽落算是一天

一天一天的過日子

今天過了到明天

一天到晚 (一日中)

百年

昨

陽原...
大...
...

星...
更...
...

明天過了到後天

過這ト愛麼三百六十五天就ト要算是ト要一年

風機

昨天前天大前天大後天

今天明天後天
這幾天(要)(四十二)
去年(要) 前年(要)

其時

晴天是有太陽的

希時

太陽一落那星々就出來了

戈時

天黑了屋子裏更黑

...

亮

又

早睡覺

煤氣滅

(想不到)
沒想到有那麼
如大月十元

月

晚好

點上了燈、屋子裏就亮了

可以看书、又可以做活

天不早了、人要睡覺了

煤氣燈
白天

夜裡

滅

(四十三)

八月十五是看月亮的日子

這天晚上月亮很好

就月... 查... 拍大

我也跟了去了

夢... 看... 月... 亮... 好... 晚... 上... 月... 亮... 很... 好...

陰

若是衣恩。陰天、月亮就看不見。

意イ思シ

若是看。不見月亮。那實在沒有意思。

盼ハシ望シ

所以人兒很盼望。沒有雲彩。

彩イロ

所以人兒很盼望。沒有雲彩。

正マシ初ハツ

正月初一。五月初五。八月十五。十二月三十兒。

過ワケ分ハカ

上月。本月。下月。

打ウチ鼓カ

掛カケ燈テ

(四十四)

底下是那兒、改修、
底下是那兒、改修、
底下是那兒、改修、

四月

單刀令

娘メ人ヲ會ヘ合フ

西三

天亮了、天還早哪。

蟾

才

鷄窩鳴ニワトリノコノネ

住已起スミヤク

現アツク
公コノ

念オモヒ
終ハヤシ
望ノゾミ
月ツキ

小鷄子ニワトリノコ在窩裏打鳴兒イナリ哪ナニ

雀鳥兒スズメ在樹上叫喚哪コノネ

以後イコノ太陽出來了タマシ

在這家裏住著的人ウチノウマノヒト已經起來了スミヤク

現在イマ是早起ハヤシ天氣很好テンキヨク

公小鷄兒コノニワトリノコ母小雞兒ハハノニワトリノコ小小雞兒コノコノニワトリノコ雞子兒ニワトリノコ

公コノ母ハハ兒ノコ
公コノ母ハハ兒ノコ
公コノ母ハハ兒ノコ
公コノ母ハハ兒ノコ

(四十五)

鷄兒ニワトリノコ方可活他イナリ
四四

△ネト
△ネト

花園

開(正)

咕。栗

眞△

謝。工セ

草葉。牡丹
草葉。牡丹

平阿子安

這是花園子

科愛 (之呼)

這花園子的花兒開的正好

孤都俄

這是花咕。栗兒還沒開哪

之恩

若是一開開真是好看

希耶

花兒開的日子多了就要謝了

ソノコトニシテハ、ハナノチノハナニ
ズクハナニシテハ、ハナノチノハナニ

若是一謝了就不好看了

蘇微

青草花草兒

衣耶

葉子牡丹花兒

木德安

菊花兒

還沒開的花兒

其是

牡丹子(多儿)

叫花咕。栗兒

蟲 蠅 及 蝶 及 會
 聞 但 擱 磁 梅
 味 並 擺 瓶 瓶
 解 且 且 插

(四十六)

把 梅 花 兒 擱 下 來 插 在 磁 花 瓶 裏
 擱 在 桌 子 上 擺 着 那 很 有 意 思 的
 不 但 好 看 並 且 還 很 香
 又 可 以 聞 味 兒 又 可 以 解 悶 兒

(四十七)

那 糊 蝶 兒 是 會 飛 的 蟲 子
 蚊 子

心視閱的後

閱益ムシアワイ

閱見

時見

面自

棹

花(ハナ)

客

里

歡

趣

蜜

他有四個翅膀兒

他那翅膀兒有各樣顏色兒

他那個花樣兒也不一樣

他很喜歡花兒

有花兒的地方兒他就飛了去

他飛來飛去的看着很有趣兒

一個飛過去又一個飛過來

蜜蜂兒

蜜

蜂

兒

四七

水

鴨子 カウカ

夏家河子 エヤ

比鴨子還大的鵞

浮 フ

或 ワ

鴨子 カウカ

脖子 カ

(四十八)

那鴨子有翅膀兒

他可是不會飛

他不會飛可是會浮水 夫

所以他在河裏或是池子裏浮水 平

那鴨子是不會飛的鳥兒

他可是會浮水的鳥兒

他的脖子 卜俄是長的

蛤カキ 蚌カキ 蟹カニ 蝦エビ
 鯉コイ 蝦エビ

岸カシ
 沙サ

粗コシ
 細ホソ

他的腿可是短的

蛤カキ 蚌カキ 蝦エビ 米コメ 螃蟹カニ 鯉コイ 魚イサナ 鯽ウナギ 魚イサナ 黃花魚ワカサギ

(四十九)

海岸上的小沙子兒是很多的

不知道有多少

那沙子也有粗的也有細的

那大小不能一樣

海ウミ 岸カシ (港)

粗コシ 細ホソ 大オホ 小コナ

螺 螄 壳

蛤 蜊 式

整 破 碎

扁 尖

快 船 旱 車 面

再說那海邊兒上的螺螄壳兒和蛤蜊皮兒 花壳兒

各式各樣兒的都有

那樣子有整的有破的有碎的有圓的有扁的

有尖的都不一樣

(五十)

旱地兒上有車 水面兒上有船

那車是洋車走的快 馬車更快

運力

以上

盧俄絲科

戈離

頂 輪 汽 機 器 慢

レ
日
人
容
易
特
別
機
器

汽
機
器
慢

火車是頂快了。
那輪船可是沒有火車快。
若是走大洋大海哪。不坐輪船不行。
汽車電車。
機器。
輪子。
入要上上去。那可真不容易。
可是用一樣兒特別的機器纔能去哪。

(五十一)

艇 ヘ

危險 エ

掉 ク

難 ナ

總得(學) ヘ

練習 レン

俗語 ム

是用甚麼機器哪

就是飛行機和飛艇甚麼的

坐飛行機可是很危險

若不小心就要掉下來

坐飛行機也很難的

總得學一學練一練纔行哪

俗語兒說「說着容易做着難」

(五十二)

かえり

咕咕 (オカ)

梅子下

歲 さい
抱 うか
街 まち
溜 また
達 た

哭 なみ

跑 はな
轉 まわ

樂 たの
朋 とも

月 つき

(數)多 おほく
嚅 く

我有一個小兄弟兒 他纔兩歲 是去年生的

他還不會走 我母親抱着他 在街上溜達

我看他要哭的樣子 可就拿紙做了一個風車兒

我拿着那個風車兒來回的跑 那風車兒就轉

他看着很樂 他嘴裡竟啞啞的說

大概是耍的意思罷

今年 明年 後年 大後年 去年 前年 大前年

歲數兒 多大 多嚅

多 おほく
嚅 く

皮	夫	五 ^⑤	木	卜	撲	字母
皮	浮福父	五屋	牡木母	布不	舖	
○	法	襪	馬螞蟻	把八罷	怕	阿
○	○	外	買賣麥	擺白百		愛
	○	○	帽貓毛	包抱	跑	奧
○	方房	往望	忙	膀	傍磅	昂
篇片	飯	晚碗玩	慢		盤盼	安岸
瓶	風蜂縫				朋	哼
蘋	分	問聞	悶們門	本	盆	恩
○	飛	味位爲	梅美沒	北杯臂		危
	○	○	○	○	○	耶
○	佛	我窩	墨麼	苟脖	破	餓鵝
○		○				藕
						耳二兒

13 寄
 3 4
 2 4
 40
 14 文
 15 文
 16 文
 17 文
 18 文
 19 文
 20 文
 21 文
 22 文
 23 文
 24 文
 25 文
 26 文
 27 文
 28 文
 29 文
 30 文
 31 文
 32 文
 33 文
 34 文
 35 文
 36 文
 37 文
 38 文
 39 文
 40 文
 41 文
 42 文
 43 文
 44 文
 45 文
 46 文
 47 文
 48 文
 49 文
 50 文
 51 文
 52 文
 53 文
 54 文
 55 文
 56 文
 57 文
 58 文
 59 文
 60 文
 61 文
 62 文
 63 文
 64 文
 65 文
 66 文
 67 文
 68 文
 69 文
 70 文
 71 文
 72 文
 73 文
 74 文
 75 文
 76 文
 77 文
 78 文
 79 文
 80 文
 81 文
 82 文
 83 文
 84 文
 85 文
 86 文
 87 文
 88 文
 89 文
 90 文
 91 文
 92 文
 93 文
 94 文
 95 文
 96 文
 97 文
 98 文
 99 文
 100 文

蘇 ^{ㄙㄨ}	租 ^{ㄗㄨ}	麤 ^{ㄘㄨ}	絲 ^ㄙ	姿 ^ㄗ	辭 ^ㄘ	米 ^ㄇ	必 ^ㄇ
俗(訴)	祖	粗	蠅四思	子字	磁	米蜜	比筆鼻
○	○	○		偕		○	○
○	○	○		再在	彩纜 榮材裁	○	○
○	○	○		早	草	廟	
○	○	○	噪			○	○
算			三	嗜		麪面	邊扁
松訴送	總					鳴名明	並
孫				怎			
碎歲	嘴		○		○	○	○
○	○	○	○	○	○	滅	別
所	左倣 昨坐					○	○
○	○	○		走		○	○

不同

奴 _ヌ	盧 _ル	入 _入	書 _書	朱 _朱	初 _初	都 _都	士 _士	
努	爐	入	數樹書	主竹住猪	出初	肚	圖	
○	○	○				○	○	Y
○	○	○				○	○	历
○	○	○	○	○	○	○	○	么
○	○	○			窓	○	○	九
				轉	穿船	短		乃
			○	中	蟲	東懂		L
	輪							々
○	○		睡水誰		吹	對	腿	へ
○	○	○	○	○	○	○	○	世
	螺羅		說	桌着		情多衆	脫	己
○	○	○	○	○	○	○	○	又五六
								ル

日	詩	之	遲	德	特	呂	女
日	事十石是 時實食柿 式	致紙知 隻	尺翅 池吃匙	德得	特	驢	女
○	沙	蚱	茶插	達大打	他	○	○
○	色	摘		帶袋戴	台太	○	○
	少燒			倒刀道	桃套	○	○
讓	裳上尙	張	長		堂湯	○	○
然	山閃			丹但			○
	生牲聲	正整		燈撈		○	○
人仁	甚身	針真		○	○		○
○	○	這	○	得	○	○	○
○	○	○	○	○	○		
	舌	這	車	○	○	○	○
	手			都豆	頭	○	○

不
同

居	趨	離	尼	訥	洛	低	題
橘菊	去趣	力渠裏李 鯉禮	你	呐	樂	的弟 底地	梯體
○	○	倆	○	拿那 哪	了喇	○	○
○	○	○	○	那奶	來	○	○
○	○	料	鳥	腦	老落	掉	條
○	○	梁兩 亮糧	娘		螂	○	○
		臉練	念年	難男 南	藍懶	電店 點	天
				能		定頂	聽艇
			您		○	○	○
○	○	○	○	那	雷	○	○
撮					○	碟	蝶
○	○	○	○	○	○	○	○
○	○	六溜	牛	○	樓		○

Y
万
么
九
弓
L
夕
ノ
也
正
又
五
八
ル

孤	剗	衣	希	基	其	于	須
鼓咕	褲哭	蠟椅 藝以衣 易意已	細西喜	御幾鷄 機	七旗氣 起汽器	雨魚餘	徐許
甌瓜掛		衙鴨牙	下蝦	家		○	○
	快候塊		○	○		○	○
○	○	耍若	小學	脚叫 覺數角	雀鵲	○	○
光		樣洋羊 陽	香像想	講	墻	○	○
官		煙硯眼 雁燕	現先 險錢仙	剪間見 尖	前鉛錢	園圓院	
公共功		櫻英	行杏姓 星	晴景經 竟	情青請 晴	用容	兄
		陰音因	心	今緊進	親勤	雲	
		○	○	○	○	○	○
○	○	夜也爺 葉	謝寫鞋 蟹	街姐解	茄且	月	學靴
過果國		○	○	○	○	○	○
○	○	右有友 又		酒九就	毬	○	○

●本表ハ上欄横ニ撲字ヨリ禾字ニ至ル五十字ガ、縦ノ阿字ヨリ兒字ニ至ル十二字ニ各反切ス。例バ撲ト阿ト反切シテ怕ノ音ヲ發シ、トト阿ト反切シテ八ノ音ヲ發スルガ如シ、其他之ニ準ズ。但シ本表中圈號ノ部分ハ、從來北京官話ノ發音ニ無キモノニシテ、又空欄ノ部分ハ本來反切スレドモ、唯本書中ニハ出ザル字音ナリ。

禾	戈	科	乎	
喝河和	個哥各 個各各	課客 課客	湖壺戶 湖壺戶	ヤ
蛤			花畫話	カ
海和還	概	開		ク
鶴好	告高		○	ケ
			黃	カ
旱		看	晚歡	カ
	更		紅	カ
很				カ
黑	給	○	回會	セ
○	○	○	○	セ
○	○	○	活火 或嘆	セ
後候	狗	口	○	カ
				ル

大正十一年六月十日印刷
大正十一年六月十三日發行

定價金四拾錢

南滿洲鐵道株式會社

編者 教育研究所

大連市山城町

丘 襄 二

大連市北大通十八號

瀧野龍 郎

大連市北大通十八號

印刷所 合資社 日清印刷所

大連市敷島町四番地

發行所

東亞圖書株式會社

電話二二四七番
振替大連二八三八番



